Traduction à faire
Vertaling te maken

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 19 mars 1973, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sur l'assistance mutuelle en matière de protection civile, signé à Bruxelles le 23 juillet 1970", a donné le 4 avril 1973 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 19e maart 1973 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Groothertogdom Luxemburg omtrent de onderlinge bijstand inzake civiele bescherming, ondertekend te Brussel op 23 juli 1970", heeft de 4e april 1973 het volgend advies gegeven :

En vertu de l'article 5 de la loi du 31 décembre 1963 le système de protection civile comporte une technique de réquisition des personnes et des choses. Ainsi qu'il est relevé dans l'exposé des motifs, cette loi concerne les seules interventions de protection civile qui ont lieu sur le territoire national. Si l'intention du Gouvernement était d'étendre l'application de la technique des réquisitions aux interventions réalisées dans le cadre de l'accord belgo-luxembourgeois du 23 juillet 1970, il conviendrait soit de compléter en ce sens la loi d'assentiment, soit de modifier la loi du 31 décembre 1963 elle-même de façon à permettre l'utilisation des réquisitions dans d'autres territoires limitrophes.

Comme le note l'exposé des motifs, "l'accord ne règle pas la question des indemnités dues en cas de décès ou de blessures survenant au personnel de secours ni celle des dommages provoqués par les unités de secours sur les lieux des opérations ni de ceux causés par ces mêmes unités allant ou revenant du lieu de leur emploi". Il est en outre signalé que "le droit commun jouera donc en l'occurrence". Cette dernière expression est équivoque en ce qu'elle ne précise pas si le droit applicable sera le droit belge ou le droit luxembourgeois lorsqu'une équipe de secours interviendra en territoire luxembourgeois et inversément.

*
* *

Dans le texte français de l'exposé des motifs, la date de la loi sur la protection civile doit être corrigée.

Krachtens artikel 5 van de wet van 31 december 1963 behoort tot de regeling inzake civiele bescherming een techniek voor het opvorderen van personen en zaken. Zoals in de memorie van toelichting wordt opgemerkt, heeft die wet alleen betrekking op het optreden van de civiele bescherming op 's lands grondgebied. Bedoelt de Regering de toepassing van de opvorderingstechniek uit te breiden tot het optreden in het raam van de Belgisch-Luxemburgse Overeenkomst van 23 juli 1970, dan moet ofwel de instemmingswet in die zin worden aangevuld, ofwel de wet van 31 december 1963 zelf zo worden gewijzigd dat het mogelijk wordt met de opvorderingen ook in andere, aangrenzende grondgebieden te werken.

Zoals de memorie van toelichting zegt "regelt de overeenkomst niet de kwestie van de vergoedingen welke verschuldigd zijn in geval van overlijden of kwetsuren opgelopen door het hulppersoneel, noch de schade veroorzaakt door de hulpeenheden op de plaats van tussenkomst, noch deze veroorzaakt door dezelfde eenheden bij het ter plaatse komen of terug komen van de plaats waar ze tewerkgesteld zijn". Voorts wordt er op gewezen dat "het gemeen recht hier dus van toepassing zal zijn". Die laatste uitdrukking is dubbelzinnig : zij zegt niet of het toepasselijke recht het Belgische dan wel het Luxemburgse recht zal zijn wanneer een hulpploeg optreedt op Luxemburgs grondgebied of omgekeerd.

*
* *

In de Franse tekst van de memorie van toelichting moet de datum van de wet op de civiele bescherming worden verbeterd.

La chambre était composée de

Messieurs : G. HOLOYE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat,
J. MASQUELIN, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,
G. ARONSTEIN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

De kamer was samengesteld uit

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. W. LAHAYE, auditeur général adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. LAHAYE, adjunct-auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

J. TRUYENS.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

G. HOLOYE.